

УДК 378: 811.161.1

DOI: 10.26140/anip-2021-1002-0018



©2021 Контент доступен по лицензии CC BY-NC 4.0
This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ЗАДАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

© Автор(ы) 2021

AuthorID: 462174

SPIN: 7224-4927

ORCID: 0000-0003-4711-8615

ДЕВДАРИАНИ Наталья Валерьевна, кандидат философских наук,
доцент кафедры «Русского языка и культуры речи»

AuthorID: 680842

SPIN: 8728-9478

ORCID: 0000-0002-3872-1351

РУБЦОВА Елена Викторовна, кандидат филологических наук,
доцент кафедры «Русского языка и культуры речи»

Курский государственный медицинский университет

(305041, Россия, Курск, ул. Карла Маркса, д. 3, e-mail: rubcova2@mail.ru)

Аннотация. В данной статье представлены результаты работы преподавателей русского языка как иностранного (РКИ) медицинского университета по разработке методических рекомендаций к проведению занятия по теме «В аптеке» среди студентов-иностранцев, обучающихся на английском языке. Подчеркивая актуальность исследования, преподаватели-практики отмечают потребность в разработке новых учебно-методических комплексов, которые должны строиться на современном лексическом материале, а также учитывать профессиональную направленность обучающихся. В процессе исследования авторы анализируют учебные и дидактические материалы по русскому языку как иностранному, а также современные разработки в области РКИ. Проведена систематизация изученного лингводидактического материала. В своем исследовании авторы опираются на анализ ФГОС ВО подготовки иностранных студентов по специальности «Лечебное дело», а также используют такие научные методы, как индукция и синтез. Выработанная исследователями концепция по созданию учебно-методического комплекса для студентов, обучающихся по различным специальностям медицинского университета, позволяет использовать разнообразные интерактивные методы и приемы при создании, что способствует, по мнению авторов, формированию не только коммуникативной компетенции, но и профессиональной. Доказывается, что использование разработанного учебного материала позволяет достичь высокой результативности в процессе обучения иностранных студентов-медиков, способствует поддержанию стойкого интереса к изучению языка.

Ключевые слова: иностранный язык, русский язык как иностранный, иностранные студенты, методические разработки, медицинская специальность, профиль подготовки, социальная, бытовая, культурная, учебная, профессиональная адаптация, аудирование, лексика, грамматика.

PROFESSIONALLY ORIENTED TASKS IN THE PROCESS OF TEACHING RUSSIAN LANGUAGE FOR FOREIGN MEDICAL STUDENTS

© The Author(s) 2021

DEVDAIRANI Natalia Valerievna, candidate of philosophical sciences, assistant professor
of the «Russian Language and Speech Culture» department

RUBTSOVA Elena Viktorovna, candidate of philological sciences, assistant professor
of the «Russian Language and Speech Culture» department

Kursk State Medical University

(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street, 3, e-mail: rubcova2@mail.ru)

Abstract. This article presents the results of the work of teachers of Russian as a foreign language (RFL) of the Medical University on the development of methodological recommendations for conducting a lesson on the topic “In a pharmacy” among foreign students studying in English. Emphasizing the relevance of the study, practicing teachers note the need to develop new educational and methodological complexes, which should be based on modern lexical material, and also take into account the professional orientation of students. In the course of the research, the authors analyze educational and didactic materials on Russian as a foreign language, as well as modern developments in the field of RFL. The systematization of the studied linguodidactic material is carried out. In their research, the authors rely on the analysis of the Federal State Educational Standard for the preparation of foreign students in the specialty “Medicine”, and also use scientific methods such as induction and synthesis. The concept developed by the researchers for the creation of an educational and methodological complex for students studying in various specialties of a medical university allows the use of a variety of interactive methods and techniques when creating, which, according to the authors, contributes to the formation of not only communicative competence, but also professional one. It is proved that the use of the developed educational material allows to achieve high efficiency in the process of teaching foreign medical students, contributes to maintaining a strong interest in learning the language.

Keywords: foreign language, Russian as a foreign language, foreign students, methodological developments, medical specialty, training profile, social, everyday, cultural, educational, professional adaptation, listening, vocabulary, grammar.

ВВЕДЕНИЕ.

Процесс овладения языком считается трудоемким, длительным и при этом индивидуальным. Преподаватель стоит лишь на первой ступени вовлечения в данный процесс, мотивируя своих учащихся и развивая в них уверенность в способности к языку, показывая направление и давая необходимые рекомендации. Принципиально важным представляется наличие необходимого дидактического материала и четкой системы его использования.

Заинтересованность учащихся в изучении языка во многом зависит от того учебного материала, который

использует преподаватель в процессе обучения. Процесс освоения русского языка как иностранного (как и любого другого иностранного языка) является сложным, а также имеет свою специфику при условии профильной направленности обучения в вузе, в связи с этим перед преподавателем вуза стоит сложная задача – развить интерес у студентов к изучению языка (на первом этапе), мотивировать учащихся, а также, на следующих курсах, поддерживать заинтересованность, используя самые разнообразные методы и приемы обучения языку с профессиональной направленностью.

Преподаватель при работе с учебным материалом,

изложенным в учебниках, должен стараться выявить рациональные векторы, которые будут служить основой для выбора в зависимости от ситуации, целей обучения, этапа обучения и т.д. При этом большое значение имеет качество учебного материала, так как оно является неотъемлемой частью и базовой составляющей содержания курса обучения.

Грамотно отобранная учебная информация способствует повышению мотивации у иностранных учащихся как к изучению русского языка, так и к процессу обучения в целом.

К сожалению, стоит отметить тот факт, что большинство учебников по русскому языку как иностранному, изданные до начала XXI века, при всем разнообразии методов и приемов, опираются на реалии, которые уже устарели в новом государстве (в России). Поэтому существует потребность в разработке новых учебно-методических комплексов, которые будут строиться на современном лексическом материале, а также учитывать профессиональную направленность обучающихся [1-5]. При этом данные методические материалы должны включать в себя интерактивные формы обучения, а также опираться на актуальные онлайн ресурсы, компьютерные программы и т.д. Также стоит отметить насущную необходимость в расширении доступности для большей аудитории создаваемых методических разработок по определенным профессиональным темам для обучения иностранных студентов основам будущей профессии на русском языке, в частности, языку медицинской специальности [6-21].

МЕТОДОЛОГИЯ.

В процессе исследования нами были изучены учебные и дидактические материалы по русскому языку как иностранному, а также современные разработки в области РКИ.

Проведена систематизация изученного лингводидактического материала. Выработана концепция для создания учебно-методического комплекса для студентов, обучающихся по различным специальностям медицинского университета.

Были разработаны методические рекомендации для студентов лечебного, стоматологического и фармацевтического факультетов.

А также подготовлено к изданию комплексное пособие, которое включает в себя приложение по аудированию для студентов 1-2 курсов медицинского университета.

В своем исследовании мы опирались на анализ ФГОС ВО подготовки иностранных студентов по специальности «Лечебное дело», а также такие научные методы, как индукция и синтез.

РЕЗУЛЬТАТЫ.

Базовой основой методических рекомендаций является интерактивность. Каждое занятие готовит студентов к предполагаемой профессиональной ситуации. При составлении рекомендаций учитывался и региональный фактор (представлены ситуации в конкретных поликлиниках или аптеках города). Уроки включают в себя самые разнообразные методы и приемы работы, тестовые задания, материал для аудирования и задания к нему, а также для проверки усвоения материала используются ситуационные задачи и ролевая игра.

Тема занятия «В аптеке» строится на соответствующем лексическом материале. Входной контроль исходного уровня знаний можно провести на основании беседы по картинке. Студентам предлагается фото – ситуация в аптеке (рисунок 1). Преподаватель задает следующие вопросы: как вы думаете, где это происходит? Кто изображен на фото? Что покупает девушка? Что она дает фармацевту?

По результатам беседы преподаватель делает выводы о наличии базовых знаний по теме занятия. В соответствии с этим будет корректироваться работа со словарем.



Рисунок 1 - В аптеке (составлено автором)

Задание 1. Трек № 1.

Слушайте, читайте, запоминайте. Listen, read, memorize. Запишите фразы в тетрадь. Write down the phrases in your copybooks.

фармацевт	pharmacist
сироп	syrup
глотать - проглотить	to swallow
дозировка	dosage
побочный эффект	side-effect
чувствовать сонливость	feel sleepy
при вождении	when driving
обезболивающее	painkiller
не болейте!	don't sick!
подросток	teenager
рекомендовать - порекомендовать	to recommend
минерал	mineral
грипп	flu
изжога	heartburn

Задание 2. Прочитай диалог «В аптеке». Read the dialogue «At the chemist's/pharmacy».

Фармацевт. - Добрый вечер! Я могу вам чем-нибудь помочь?

Покупатель. - Добрый вечер. Я бы хотел купить лекарство по рецепту от доктора.

Ф. - Хорошо, можно посмотреть рецепт? Вы хотите принимать это лекарство в сиропе или в таблетках?

П. - Хмм. Думаю, мне будет легче принимать его в сиропе. К сожалению, я не могу проглотить такую большую капсулу.

Ф. - Конечно. Вот. Пожалуйста, соблюдайте точную дозировку согласно рецепту: 1 чайная ложка 3 раза в день, сразу после еды.

П. - Спасибо. Конечно. Кстати, есть ли побочные эффекты?

Ф. - Да. Вы можете чувствовать легкую сонливость, поэтому будьте осторожны при вождении. Что-нибудь еще?

П. - Спасибо за вашу помощь и понимание. Ой. Я совсем забыла! Можно мне обезболивающее от сильной головной боли, пожалуйста?

Ф. - Возьмите эти. Они действительно эффективны и избавят вас от боли. Вы можете принимать по 1 таблетке каждые 4 часа.

П. - Хорошо. Я возьму это. Сколько с меня?

Ф. - 453 рубля, пожалуйста.

П. - Вот, пожалуйста, возьмите.

Ф. - Спасибо. Не болейте!

Задание 3. Ответьте на вопросы.

1. У покупателя был рецепт?
2. Какую форму препарата выбрал покупатель и почему?
3. Как надо принимать этот препарат?
4. Какие побочные эффекты у данного препарата?

5. Что еще купил в аптеке покупатель?
6. Сколько он заплатил?
Задание 4. Трек № 2.
Прослушайте диалоги.
Скажите, какие препараты купили в аптеке. Listen to the dialogues and say what medicines were bought at the pharmacy.

1. В аптеке «Докторская»
Покупатель. - Добрый день.
Фармацевт. - Добрый день. Что Вас интересует?
П. - Мне нужны витамины.
Ф. - Для кого нужны витамины: для взрослого, подростка или для маленького ребёнка?
П. - Для подростка.
Ф. - Позвольте порекомендовать Вам поливитаминный препарат «Компливит Юниор». Он включает в себя комплекс необходимых витаминов и минералов и создан специально для подростков.

П. - Спасибо. Сколько он стоит?
Ф. - Пятьсот пятьдесят рублей.
П. - К сожалению, у меня только четыреста. Зайду к Вам вечером. Спасибо. До свидания.

Ф. - До свидания. До вечера!
2. В аптеке «Социалочка»
Фармацевт. - Здравствуйте!

Покупатель. - Здравствуйте, мне нурофен и что-нибудь от боли в горле и от температуры, пожалуйста.
Ф. - От боли в горле могу посоветовать Стрепсилс. От температуры и от других симптомов простуды и гриппа у нас есть Колдрекс, Терра-флю, Фервекс...

П. - Пожалуйста, Стрепсилс с лимоном и мёдом и «Колдрекс Макс Грипп».

Ф. - Так...нурофен, Стрепсилс и Колдрекс. У Вас есть наша карта?

П. - Да, вот, возьмите.
Ф. - С Вас 412 рублей.
П. - 500, пожалуйста.
Ф. - У Вас не будет двенадцати рублей?
П. - К сожалению, нет.
Ф. - Ничего. Вот Ваша сдача и чек. Спасибо за покупку!

П. - Спасибо. До свидания!
3. В аптеке «Аптека.ру»
Фармацевт. - Здравствуйте!
Покупатель. - Здравствуйте, что Вы мне посоветуете от изжоги?

Ф. - Де-Нол или Вентер.
П. - А сколько они стоят?
Ф. - Де-Нол - 600 рублей (56 штук, в таблетках), Вентер - 250 рублей (100 штук, в таблетках)

П. - Давайте тогда Вентер.
Ф. - Пожалуйста, 250 рублей. У Вас есть наша дисконтная карта?

П. - Да, вот, пожалуйста.
Ф. - Хорошо, с Вас 246 рублей.
П. - Вот, возьмите. До свидания.
Ф. - До свидания. Приходите ещё.

Задание 5. Составьте диалоги «В аптеке» и разыграйте их. Купите препараты:

- от зубной боли;
- от боли в животе;
- от простуды;
- от ангины и т.д.

Make up the dialogues "At the pharmacy" and play them.
Buy drugs:

- For toothache;
- For abdominal pain;
- For cold;
- For a sore throat, etc.

ТЕСТ

Задание 6. Трек № 3.

Слушайте предложения. В пропуски вставьте правильный ответ.

Listen to the sentences. Choose the correct answer.

1. _____ необходимо выехать сегодня.
Старшему брату
Старшим братом
Старшего брата
О старшем брате

2. _____ нужно готовиться к экзаменам.
Студентов
Студентами
Студентам
Студенты

3. Он не здоров, можно _____ уйти с занятий.
студенте
студенту
студентам
студента

4. _____ нельзя курить.
Больному
Больной
Больного
Больные

5. _____ нужно соблюдать режим.
Пациентом
Пациентов
Пациентам
Пациентами

6. Он был благодарен _____ за помощь.
врача
врачи
врачей
врачу

7. Презентация была интересна _____.
слушателем
слушателям
слушателями
слушателей

8. Больная отдала анализы _____.
дежурной медсестре
дежурная медсестра
дежурной медсестрой
дежурную медсестру

Ролевая игра «СКОРАЯ ПОМОЩЬ». Полилог по изученному материалу.

Студенческая группа разбивается на подгруппы. Каждому студенту определяется роль в игре в соответствии с опорными листами.

Цель: вызвать «Скорую помощь», объяснить что случилось, ответить на вопросы врачей и медперсонала, оказать медицинскую помощь, отвезти в больницу.

Допускается использование изученного лексического материала текстов и диалогов (таблица 1).

Таблица 1 - Ролевая игра *

1	Скорая помощь	an ambulance
2	Сколько вам лет?	How old are you?
3	Что случилось?	What happened?
4	Какой адрес?	What is your address?
5	Помогите!	Help!
6	Нужен рентген	I need x-ray
7	Когда будет «Скорая»?	When will "An ambulance" come?
8	Какой номер наряда?	What is "Unit number" number?
9	Несчастный случай	Accident
10	Рана	Wound, injury, cut
11	Кровь	Blood
12	Поранил	He/ I have injured
13	Сломал	He / I have broken
14	Отравление	Food poisoning
15	Авария	Car accident
16	Пострадал	I / he have been injured
17	Пострадали	They have been injured
18	1 человек	1 person
19	3 человека	3 people
20	Без сознания	Unconscious
21	Больница	Hospital
22	Спасибо за помощь	Thank you for your help!
23	Мне лучше	I am better
24	Я здоров	I am healthy

*составлено авторами

ВЫВОДЫ.

Таким образом, выработанная нами концепция по созданию учебно-методического комплекса для студентов, обучающихся по различным специальностям медицинского университета, позволила использовать разнообразные интерактивные методы и приемы при создании, что способствует формированию не только коммуникативной компетенции, но и профессиональной. Были разработаны и апробированы методические рекомендации для студентов лечебного, стоматологического и фармацевтического факультетов. А также подготовлено к изданию комплексное пособие, которое включает в себя приложение по аудированию для студентов 1-2 курсов медицинского университета. Использование разработанного учебного материала показало хороший результат в процессе обучения иностранных студентов-медиков, способствовало поддержанию стойкого интереса к изучению языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Скляр Е.С. К вопросу о профессионально ориентированных пособиях по русскому языку для иностранных учащихся // Карельский научный журнал. 2018. Т. 7. № 4 (25). С. 39-41.
2. Чиркова В.М. Активизация мыслительной деятельности у иностранных студентов-медиков средствами русского языка как иностранного // Карельский научный журнал. 2017. Т. 6. № 4 (21). С. 92-94.
3. Дмитриева Д.Д. Учебная дискуссия как средство преодоления языкового барьера у иностранных студентов-медиков на занятиях по русскому языку // Карельский научный журнал. 2017. Т. 6. № 4 (21). С. 37-40.
4. Девдариани Н.В. Профессионально-ориентированные учебные пособия, формирующие речевую компетентность при изучении дисциплины «Языковая подготовка к клинической практике» // Региональный вестник. 2019. № 10 (26). С. 15-16.
5. Чиркова В.М. Проблема выбора учебно-методических пособий, используемых при обучении иностранных студентов-медиков русскому языку // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2016. № 11-6. С. 1208-1212.
6. Дмитриева Д.Д. Моделирование процесса обучения русскому языку как иностранному в системе профессиональной подготовки студентов медицинских вузов // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2016. № 11-6.
7. Дмитриева Д.Д. Реализация технологии индивидуализации профессиональной подготовки студентов-медиков в процессе преподавания русского языка как иностранного // Современные наукоемкие технологии. 2015. № 10. С. 82-85.
8. Дмитриева Д.Д., Рубцова Е.В. Критерии и показатели эффективности профессиональной подготовки студентов-медиков при обучении русскому языку как иностранному // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 3.
9. Чиркова В.М. Анализ результатов опытно-экспериментальной работы по развитию коммуникативной компетенции у студентов-медиков в процессе изучения русского языка как иностранного // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2016. № 11-1. С. 141-144.
10. Чиркова В.М., Рубцова Е.В. Диагностика уровня развития аналитических умений у студентов-медиков, изучающих русский язык как иностранный // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 3.
11. Петрова Н.Э. Методические подходы к решению проблемы формирования профессиональной компетенции иностранных студентов в медицинском вузе // Вестник университета дружбы народов. Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2016. № 1. С. 29-36.
12. Девдариани Н.В. Междисциплинарные связи и новые технологии в практике преподавания русского языка как иностранного в медицинском вузе // Региональный вестник. 2019. № 7 (22). С. 23-24.
13. Петрова Н.Э. К вопросу о формировании фоновых знаний на уроках русского языка как иностранного // Региональный вестник. 2019. № 11 (26). С. 20-22.
14. Рубцова Е.В. Профессионально-ориентированные ситуационные задачи как часть рабочей программы в высшем профессиональном образовании // Региональный вестник. 2019. № 11 (26). С. 16-17.
15. Самчик Н.Н. Языковая и речевая подготовка к клинической практике иностранных студентов в процессе обучения русскому языку // Региональный вестник. 2019. № 10 (26). С. 16-18.
16. Мельникова Т.Н. О профессионально-ориентированном обучении русскому языку как иностранному в медицинских вузах России и Беларуси // Актуальные проблемы довузовской подготовки: материалы III международной науч.-метод. конф. / Т.Н. Мельникова, Е.И. Гринкевич, И.А. Ковынева, Н.Э. Петрова / Под.ред. А.Р. Аветисова. Минск: БГМУ, 2019. С. 178-182.
17. Дмитриева Д.Д. Концепция учебно-практического пособия для подготовки иностранных студентов-медиков к профессиональной коммуникации на русском языке // Региональный вестник. 2019. № 12 (26). С. 36-37.
18. Чиркова В.М., Рубцова Е.В. Медицинская деловая игра как интерактивный метод обучения иностранных студентов профессио-

нальному общению на русском языке // Карельский научный журнал. 2017. Т. 6. №3. С.78-81.

19. Чиркова В.М., Хоронко С.С., Рубцова Е.В. Деловая медицинская игра как одна из форм реализации технологии развития аналитических умений у иностранных студентов-медиков / Методика преподавания иностранных языков и РКИ: традиции и инновации: сборник материалов II Междугородной научно-методической конференции-вебинара (11-12 апреля 2017 г.). Курск: КГМУ, 2017. С. 438-444.

20. Дмитриева Д.Д. Использование произведений искусства в процессе обучения иностранных студентов русскому языку // Балтийский гуманитарный журнал. 2020. Т. 9. № 4 (33). С. 62-64.

21. Рубцова Е.В. Разрешение трудностей языковой трансформации в процессе обучения студентов-медиков русскому языку как иностранному // Региональный вестник. 2018. №6. С.18-19.

Статья поступила в редакцию 06.12.2020

Статья принята к публикации 27.05.2021